

The Language Door
Presents

Effective Community Interpreting: Honing our Skills For Deaf and Hearing Interpreters

With Karen Malcolm and Debra Russell
Friday, August 15, 2008; 5:45-9:00 p.m. and
Saturday, August 16, 2008; 9:00 a.m. – 4:30 p.m.

This workshop, for Deaf and hearing interpreters, explores the skill sets and schemas required for effective community interpreting. Community interpreting requires awareness of discourse patterns and how participants construct meaning together in a given interaction, and the impact of our decisions on the evolving dialogue. The workshop is designed to allow participants to examine the opportunities, reasons, and decision-making points for blending the use of consecutive interpreting (CI) and simultaneous interpreting (SI) within community settings. By exploring the differences in the quality of our work when providing SI and CI, participants can consider their own work and the consequences of choices they make. The discussions will examine the multitude of features that can guide our decisions, ranging from discourse structures to the age of the consumer. The workshop will also allow for hands-on practice with local Deaf community members joining us for live role-plays.

Workshop will be presented in ASL. Interpreters not provided.

Space limited to 20 participants. Pre-registration suggested.

Debra Russell is an interpreter, educator, and researcher based in Calgary, Alberta. She has been interpreting in a wide range of settings for 25 years and holds the Certificate of Interpretation (COI) from AVLIC. Deb holds the David Peikoff Chair of Deafness Studies at the University of Alberta. She received her Ph.D. from the University of Calgary. She has taught workshops and given presentations throughout North America, Sweden, Ukraine, Malaysia and Australia. She maintains an active interpreting practice and participates in several interpreting organizations, currently serving as the North American representative for the World Association of Sign Language Interpreters.

COST:

\$180 Early Registration postmarked by or on July 25, 2008

\$205 Registration postmarked by or on August 6, 2008

\$230 At-the-door registration, space permitting

REFUND POLICY:

Registration cancellation must be received in writing.

Prior to or on August 6, 2008, refund less \$45.

After August 6, 2008, no refund

RID CEUs:

0.9 RID CEUs Professional Studies offered through
The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor



LOCATION:

The Language Door
8285 SW Nimbus Ave., Suite 112, Beaverton, OR 97008

Karen Malcolm is an interpreter and interpreter educator based in the Vancouver, BC area. Her background includes a wide range of interpreting experience over the past 25 years. She specializes in interpreting in mental health and medical settings. Karen holds the Certificate of Interpretation (COI) from AVLIC. She has been teaching interpreting to both novice and experienced interpreters for 18 years, and holds a Masters of Science in Education (Teaching Interpreting) from Western Maryland College. She has taught workshops and courses throughout Canada and the U.S., including a year at Gallaudet University in the M.A. in Interpretation program. She is currently an instructor in the Department of Sign Language Interpretation at Douglas College, New Westminster, BC.

LODGING:

Phoenix Inn Suites, 9575 SW Locust St., Tigard, OR 97223

503-624-9000; www.phoenixinn.com

Call for rates and availability. Includes continental breakfast.

For additional information:

info@thelanguagedoor.net

503-641-7950 503-641-7656 Fax

70.89.177.177 VP

P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3008

**Effective Community Interpreting
For Deaf and Hearing Interpreters
August 15-16, 2008
PLEASE PRINT**

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: () _____

VP IP#: () _____

EMAIL: _____

Enclosed is a check payable to The Language Door.

_____ \$180 Postmarked by July 25, 2008

_____ \$205 Postmarked by July 6, 2008

_____ \$230 At-the-door or postmarked after July 6, 2008 (space permitting)

Pre-registration encouraged.

Or pay by credit card: **Visa** **Master Card** **Discover**
(Indicate which card)

Name on card: _____

Card #: _____

Expiration Date: _____ 3-digit code _____

Billing Zip Code _____ Amount: \$ _____

Mail registration to:

The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998

Fax, if paying by credit card: 503-641-7656